2004-2005

Annual Report

Rapport annuel

Culture and Sport Secretariat

Secrétariat à la Culture et au Sport

New Nouveau
Brunswick
CANADA

2004-2005 Annual Report

Published by

Culture and Sport Secretariat
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

November 2005

Cover:

Communications New Brunswick

Printing and binding:

The Print Centre
Department of Supply and Services

ISBN 1-55396-625-2

ISSN 1499-6413

Printed in New Brunswick

Think recycling

Rapport annuel 2004-2005

Publié par :

Secrétariat à la Culture et au Sport
Case postale 6000
Fredericton, Nouveau-Brunswick
E3B 5H1
Canada

Novembre 2005

Couverture :

Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :

L'imprimerie
Ministère de l'Approvisionnement et des Services

ISBN 1-55396-625-2

ISSN 1499-6413

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Pensez au recyclage

2004-2005

Annual Report

Culture and Sport
Secretariat

Rapport annuel

Secrétariat à la
Culture et au Sport

New Nouveau
Brunswick
CANADA

106-01117/

Culture and Sport Secretariat
P.O. Box 6000
Fredericton, NB E3B 5H1

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant Governor
Province of New Brunswick

Your Honour:

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Culture and Sport Secretariat for the fiscal year ended March 31, 2005.

Respectfully submitted,

Percy Mockler
Minister

The Honourable Percy Mockler
Minister
Culture and Sport Secretariat
Province of New Brunswick

Dear Sir:

I am pleased to submit to you the Annual Report of the Culture and Sport Secretariat for the 2004-2005 fiscal year.

Respectfully submitted,

Sylvie Levesque-Finn
Deputy Head

Secrétariat à la Culture et au Sport
Case postale 6000
Fredericton, N.-B. E3B 5H1

Son Honneur Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai le privilège de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le rapport annuel du Secrétariat à la Culture et au Sport pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2005.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le ministre,

Percy Mockler

L'honorable Percy Mockler
Ministre
Secrétariat à la Culture et au Sport
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

C'est avec plaisir que je vous soumets le Rapport annuel du Secrétariat à la Culture et au Sport pour l'année financière 2004-2005.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

L'administratrice générale,

Sylvie Levesque-Finn

Table of Contents

Organizational Chart 9

Introduction 10

Arts Development Branch 11

Heritage Branch 22

Sport, Recreation and Active Living Branch 29

Sport Development Trust Fund 32

New Brunswick Arts Board 33

New Brunswick Museum 35

Report of the Official Languages Policy 36

Financial Overview 2004-2005 37

Table des matières

Organigramme 9

Introduction 10

Direction du développement des arts 11

Direction du patrimoine 22

Direction du sport, des loisirs et de la vie active 29

Fonds de fiducie pour l'avancement du sport 32

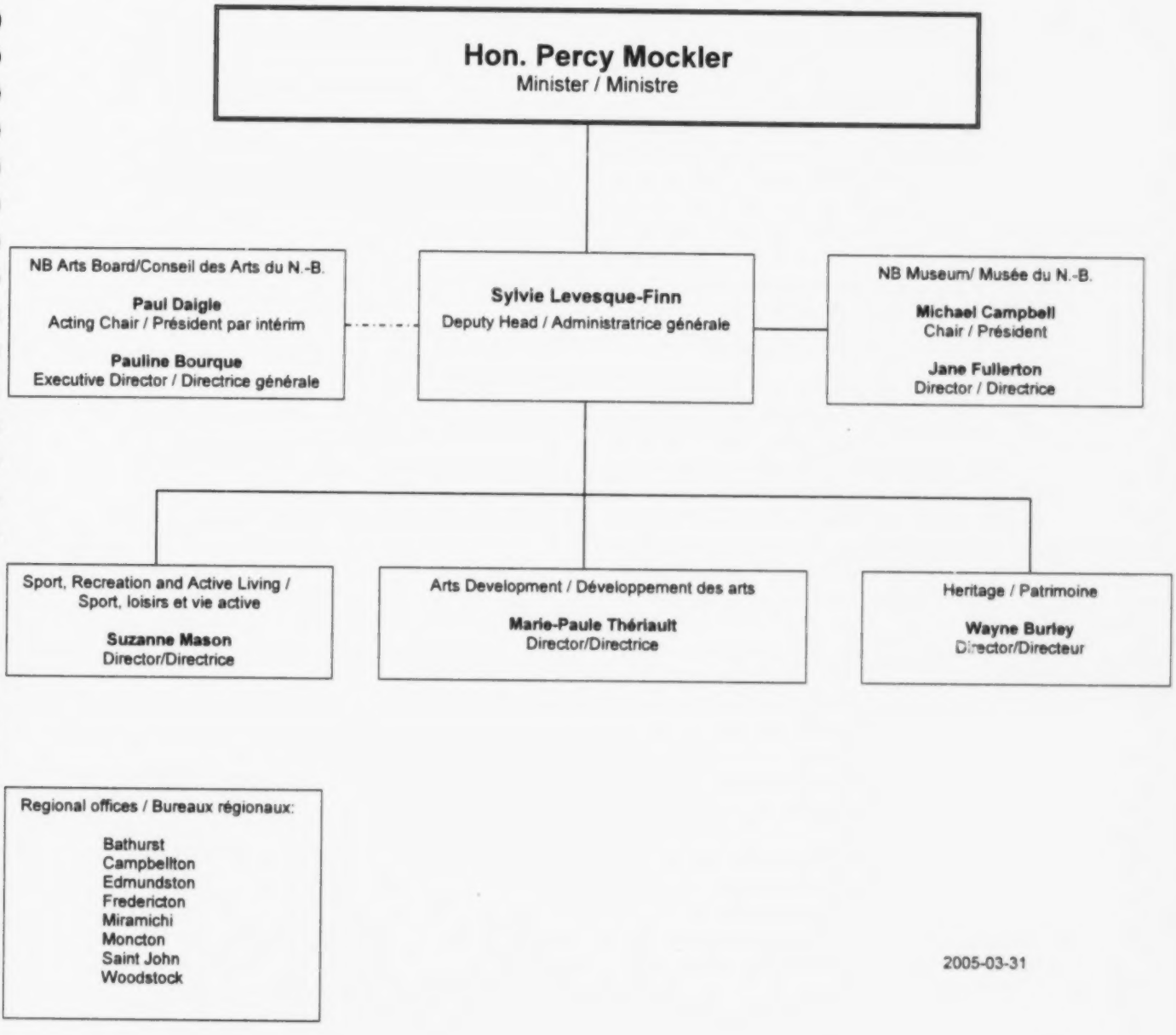
Conseil des arts du Nouveau-Brunswick 33

Musée du Nouveau-Brunswick 35

Rapport sur la Politique sur les langues officielles 36

Aperçu financier 2004-2005 37

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport



Introduction

The Culture and Sport Secretariat for New Brunswick is responsible for the policy development and delivery of services for community arts development, heritage, and sport, recreation and active living.

Physical activity continued to be an important focus of the Culture and Sport Secretariat. It lead initiatives such as Go NB and School Communities in ACTION, aimed at bringing schools, communities and organizations together to offer a broad range of sport participation opportunities for school aged children.

The Secretariat played a leadership role working with coaches, managers and provincial organizations to prepare and support New Brunswick athletes and artists that will be participating in the Canada Summer Games in Regina, Saskatchewan – August 6-20, 2005 and the V Games of La Francophonie in Niger from December 7-17, 2005.

In partnership with the Department of Intergovernmental and International Relations, the Secretariat supported projects and initiatives commemorating the 400th anniversary of the French Settlement in North America in 1604.

Through the funding from the Built Heritage Program, community organizations have been able to leverage significant additional funding to undertake restoration and re-use projects for historic buildings and places throughout the province.

We have continued to implement the *Cultural Policy for New Brunswick.* We have noticed significant impact to the cultural sector since the launch of the policy. The Secretariat also continued to work collaboratively and in partnership with the cultural community, other governments, and the private sector to ensure the advancement of culture.

Introduction

Le Secrétariat à la Culture et au Sport du Nouveau-Brunswick est chargé de l'élaboration de politiques et de la prestation de services pour le développement artistique communautaire, le patrimoine, le sport, les loisirs et la vie active.

Le Secrétariat a continué d'accorder une importance particulière à l'activité physique. Il a dirigé des initiatives comme Allez-y NB et Communautés scolaires en ACTION visant à amener les écoles, communautés et organismes à collaborer et à offrir une vaste gamme de possibilités de participation aux sports pour les enfants d'âge scolaire.

Le Secrétariat a joué un rôle de premier plan en collaborant avec les entraîneurs, les gérants et les organismes provinciaux afin de préparer et soutenir les athlètes et artistes du Nouveau-Brunswick qui ont participé aux Jeux d'été du Canada à Regina, en Saskatchewan, du 6 au 20 août 2005 et qui participeront aux Ve Jeux de la Francophonie au Niger, du 7 au 17 décembre 2005.

En collaboration avec le ministère des Relations intergouvernementales et internationales, le Secrétariat a appuyé des projets pour commémorer le 400e anniversaire de l'établissement français en Amérique du Nord en 1604.

Grâce au financement du Programme du patrimoine architectural, les organismes communautaires ont pu recueillir des fonds supplémentaires pour entreprendre des projets de restauration et de réutilisation de bâtiments et lieux patrimoniaux de la province.

Nous avons continué de mettre en œuvre la *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick.* Nous avons remarqué une incidence significative sur le secteur culturel depuis le lancement de la politique. Le Secrétariat a aussi continué de collaborer avec la communauté culturelle, les autres gouvernements et le secteur privé afin d'assurer l'avancement de la culture.

Arts Development Branch

The Arts Development Branch plays a leadership role in the development, implementation and monitoring of government policies and strategies supporting the arts in the province. The Branch also works towards the development of strategic partnerships with other provincial, federal and municipal governments and agencies to further ensure the growth of arts activities for New Brunswick's cultural community on a provincial, regional, national and international level.

The Arts Development Branch facilitates community cultural development and the economic development of New Brunswick's cultural industries. The Branch provides consultation, financial assistance and technical services. This includes funding support and consultation for New Brunswick's arts organizations, associations, and community groups and cultural industries (sound recording, book publishing, and fine craft).

Strategies and initiatives are also developed by the Branch to meet the focus of the New Brunswick Prosperity Plan and the *Cultural Policy for New Brunswick*.

The Branch also works collaboratively with the New Brunswick Arts Board to ensure that the programs of both organizations are conducive to the advancement of the arts in New Brunswick.

The Branch also manages the New Brunswick Art Bank which ensures a record of excellence in the visual arts by acquiring works of art by New Brunswick artists.

Direction du développement des arts

La Direction du développement des arts exerce un leadership dans le développement, la mise en œuvre et la surveillance des politiques et stratégies du gouvernement qui visent à soutenir les arts dans la province. La Direction travaille également à l'élaboration de partenariats stratégiques avec d'autres agences et organismes provinciaux, fédéraux et municipaux pour veiller à la croissance des activités artistiques offertes à la communauté culturelle du Nouveau-Brunswick à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale.

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel communautaire et le développement économique des industries culturelles du Nouveau-Brunswick. La Direction fournit des conseils, du soutien financier et des services techniques. Elle offre un soutien et des conseils en matière de financement notamment aux organismes, aux associations et aux regroupements communautaires voués aux arts ainsi qu'aux industries culturelles de l'enregistrement sonore, de l'édition de livres et des métiers d'art.

La Direction élabore également des stratégies et des initiatives pour la réalisation des objectifs du Plan de prospérité du Nouveau-Brunswick et de la *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick*.

La Direction collabore avec le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick pour veiller à ce que les programmes des deux organismes soient propices à l'avancement des arts au Nouveau-Brunswick.

La Direction gère également la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick qui témoigne de l'excellence dans les arts visuels en faisant l'acquisition d'œuvres d'artistes du Nouveau-Brunswick.

The programs and services delivered by the Branch are concentrated in four major areas: community arts development; support to arts organizations and associations; the development of cultural industries; and the New Brunswick Art Bank.

Community Arts Development

The Arts Development Branch facilitates community cultural development by providing consultative services, by partnering with other government departments and agencies, and by providing project-based grants. The activities relevant to community arts development are as follows:

- Provide information and consultative services on cultural issues to the general public, artists, service organizations and municipalities within New Brunswick and to other provincial departments and agencies.

New Brunswick / Québec Cooperation Agreement

The Branch administers the Cultural Exchange Program which is part of the New Brunswick/Québec Cooperation Agreement.

- Allocated a total of $49,000 to 28 projects (20 New Brunswick and 8 Québec-based projects). Initiatives supported include the participation of Québec artists in New Brunswick's major cultural events and of their New Brunswick counterparts in Québec. Examples of projects supported include the Salon du livre de la Péninsule acadienne to which Québec authors were invited for readings; éditions ellipse, for the participation of Québec literary translators at the Side by Side Festival Côte à Côte; and the Harvest Jazz and Blues Festival, for the presentation of Québec jazz and blues performers during the annual event.

Les programmes et services qu'offre la Direction se concentrent dans quatre secteurs principaux : le développement artistique communautaire, l'aide aux organismes et associations artistiques, le développement des industries culturelles et la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

Développement artistique communautaire

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel de la collectivité en offrant des services de consultation, en formant des partenariats avec d'autres organismes et ministères du gouvernement, et en offrant des subventions pour des activités de développement artistique communautaire dont voici un aperçu :

- La Direction offre des services de renseignements et de consultation aux artistes, aux organismes de services, aux municipalités et à d'autres ministères et organismes provinciaux sur les questions culturelles.

Entente de coopération Québec – Nouveau-Brunswick

La Direction gère le Programme d'échanges culturels de l'Entente de coopération Québec – Nouveau-Brunswick.

- Au total, 49 000 $ ont été accordés pour 28 projets (20 au Nouveau-Brunswick et 8 au Québec). Les projets ont appuyé la participation d'artistes du Québec aux grands événements culturels du Nouveau-Brunswick et vice-versa. Voici des exemples de projets : Salon du livre de la Péninsule acadienne, qui a invité des auteurs québécois à donner des lectures; éditions ellipse, pour la participation de traducteurs littéraires québécois au Side by Side Festival Côte à Côte; et le Harvest Jazz and Blues Festival, pour la présentation d'artistes de jazz et de blues du Québec durant l'événement annuel.

Arts Festivals

The Branch works with organizers of arts festivals and assists them in presenting events in the performing arts, literary arts, craft, film and video that have a national and international scope.

- A total of $105,500 was allocated to 19 artistic festivals. Some of the festivals that were supported included: the New Brunswick Summer Music Festival in Fredericton; Festival Acadien in Caraquet; and the International Piano Competition in Bathurst.

Artists-in-Schools

The Branch works in partnership with the Department of Education to offer the Artists-in-Schools Program. This program encourages students to take part in a creative process under the guidance of New Brunswick professional artists in the visual arts, music, theatre, dance, or multidisciplinary arts.

- A total of $32,898 was allocated for 15 projects presented by professional artists in Anglophone and Francophone school districts. Some of the projects included a book illustration workshop by Peter Manchester; a music and photography workshop by Motion Ensemble; and a dance workshop with Susan Lambropoulos.

- A total of $7,244 was shared between 33 schools in the Anglophone school districts for performances presented by professional artists such as Theatre New Brunswick's Young Company, Geordie Theatre and DansEncorps.

Festivals artistiques

La Direction collabore avec les organisateurs des festivals artistiques et les aide à présenter des événements relatifs aux arts de la scène, aux arts littéraires, à l'artisanat, et aux films et vidéos qui ont une portée nationale et internationale.

- Au total, 105 500 $ ont été accordés à 19 festivals artistiques, dont le New Brunswick Summer Music Festival à Fredericton, le Festival Acadien de Caraquet, et la Compétition internationale de piano à Bathurst.

Artistes en milieu scolaire

En partenariat avec le ministère de l'Éducation, la Direction offre le Programme des artistes en milieu scolaire. Ce programme encourage les élèves à participer à un processus créatif dirigé par des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick en arts visuels, musique, théâtre, danse ou arts multidisciplinaires.

- Au total, 32 898 $ ont été accordés pour 15 projets présentés par des artistes professionnels dans les districts scolaires anglophones et francophones. Les projets comprenaient, entre autres, un atelier de d'illustration de livre par Peter Manchester, un atelier sur la musique et la photographie par Motion Ensemble, et un atelier sur la danse par Susan Lambropoulos.

- Au total, 7 244 $ ont été répartis entre 33 écoles des districts scolaires anglophones pour des représentations par des artistes professionnels comme Theatre New Brunswick's Young Company, Geordie Theatre et DansEncorps.

Partnership Program for Community Cultural Activities

The projects supported help to increase awareness of and participation in artistic activities in New Brunswick communities.

- A total of $155,750 was allocated to 49 projects that enabled the growth of a more diverse audience. Various artistic disciplines were represented. Projects supported include St. Andrews Arts Council; Fredericton Outdoor Summer Theatre; Salon du livre d'Edmundston; and Paint the Heartland Committee of Hartland.

Presentation by Invitation Program for Non-Professional Artists

This initiative enables non-professional New Brunswick artists to appear on the national and international scene.

- A total of $24,606 was allocated to 13 non-professional artists or arts groups, including Hillsborough Girls Choir, Riverview for their participation at Podium 2004 in Winnipeg, and l'École de danse Tempsdem, Paquetville for their participation in the National dance competition in Niagara Falls.

Community Cultural Development

This initiative supported projects to improve access to and awareness of culture in New Brunswick.

- A total of $75,900 was allocated to 18 projects, including Jeunesses Musicales du Nouveau-Brunswick for community performances; Beaverbrook Art Gallery for the Young Artist Program, and the Théâtre Populaire d'Acadie for the "Théâtre jeunesse" project.

Partenariat pour les activités culturelles communautaires

Les projets appuyés contribuent à accroître la sensibilisation et la participation aux activités artistiques dans les collectivités.

- Un total de 155 750 $ a été versé pour la réalisation de 49 projets qui ont favorisé le développement d'un auditoire plus varié. Diverses disciplines artistiques ont été représentées. Parmi les projets appuyés on retrouve : le St. Andrews Arts Council, le Fredericton Outdoor Summer Theatre, le Salon du livre d'Edmundston et le Paint the Heartland Committee de Hartland.

Présentation sur invitation pour les artistes non professionnels

Cette initiative permet aux artistes non professionnels du Nouveau-Brunswick de se présenter sur la scène nationale et internationale.

- Un total de 24 606 $ a été versé à 13 artistes ou groupes artistiques non professionnels dont Hillsborough Girls Choir, Riverview pour leur participation au Podium 2004 à Winnipeg, et l'École de danse Tempsdem, Paquetville pour leur participation aux Concours national de danse à Niagara Falls.

Développement culturel communautaire

Cette initiative a permis d'appuyer des projets visant à améliorer la sensibilisation et l'accès à la culture au Nouveau-Brunswick.

- Un total de 75 900 $ a été versé pour 18 projets, dont Jeunesses Musicales du Nouveau-Brunswick pour des présentations communautaires; Galerie d'art Beaverbrook pour le programme des artistes de la relève, et le Théâtre Populaire d'Acadie pour le projet « Théâtre jeunesse ».

Support to Arts Organizations and Associations

The Arts Development Branch collaborates with provincial and professional arts organizations and associations in their presentation of cultural activities in New Brunswick.

Professional Arts Organizations
The Branch supports organizations in their production and dissemination of quality artistic products and initiatives.

- Allocated a total of $646,500 to 33 professional arts organizations including: Theatre New Brunswick; Théâtre populaire d'Acadie; Théâtre l'Escaouette; Live Bait Theatre; DancEast Foundation; Les Productions DansEncorps; Atlantic Ballet Theatre of Canada; Symphony New Brunswick; Cinémarévie Coop Ltée; New Brunswick Filmmakers' Cooperative; Galerie Colline; Galerie Sans Nom Coop Ltée; Gallery ConneXion; Imago; Owens Art Gallery; Struts Gallery; Atlantic Sinfonia, Saint John Arts Centre, Film Zone, Radarts, and Debut Atlantic.

Professional Artists' Associations
The Branch also works with professional artists' associations to assist them in supporting and promoting their members provincially, nationally and internationally.

- Provided a total of $60,000 to the following professional artists' associations: L'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B. and the Fredericton Arts Alliance.

Provincial Community Arts Organizations

The Branch collaborates with provincial community arts organizations in the development and presentation of arts activities in their communities.

- A total of $131,950 was allocated to 9 provincial organizations as follows: À Coeur Joie (N.-B.) Inc.; New Brunswick Choral Federation; Conseil provincial des sociétés culturelles; New Brunswick Arts

Aide aux associations et organismes artistiques

La Direction du développement des arts collabore avec les associations et les organismes artistiques professionnels et provinciaux en vue de la présentation d'activités culturelles au Nouveau-Brunswick.

Organismes artistiques professionnels
La Direction appuie les organismes dans leur production et diffusion de produits et de projets artistiques de qualité.

- Au total, 646 500 $ ont été accordés aux 33 organismes artistiques professionnels dont les suivants : Theatre New Brunswick, Théâtre populaire d'Acadie, Théâtre l'Escaouette, Live Bait Theatre, DancEast Foundation, Les Productions DansEncorps, Ballet-théâtre Atlantique du Canada, Symphonie Nouveau-Brunswick, Cinémarévie Coop Ltée, New Brunswick Filmmakers' Cooperative, Galerie Colline, Galerie Sans Nom Coop Ltée, Galerie ConneXion, Imago, Galerie d'art Owens, Atlantic Sinfonia, Centre d'art de Saint John, Film Zone, Radarts et Début Atlantique.

Associations artistiques professionnelles
La Direction collabore aussi avec les associations artistiques professionnelles afin de les aider à appuyer et à promouvoir leurs membres à l'échelle provinciale, nationale et internationale.

- Au total, 60 000 $ ont été accordés aux associations artistiques professionnelles suivantes : L'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B. et Fredericton Arts Alliance.

Organismes artistiques communautaires provinciaux
La Direction collabore avec les organismes artistiques communautaires provinciaux à l'élaboration et à la présentation d'activités artistiques dans leurs collectivités.

- Au total, 131 950 $ ont été accordés aux 9 organismes provinciaux suivants : À Coeur Joie (N.-B.) Inc., New Brunswick Choral Federation, Conseil provincial des sociétés culturelles, New Brunswick Arts Council,

Council; Jeunesses Musicales du Nouveau-Brunswick; New Brunswick Band Association; New Brunswick Federation of Music Festivals; New Brunswick Youth Orchestra and the Writers' Federation of New Brunswick.

Professional Development for Arts Organizations and Associations

Support from the Branch enables arts organizations and associations to receive technical assistance for board member development and for professional training of staff as well as for fundraising strategies.

- A total of $27,046 was allocated to 14 projects including the New Brunswick Arts Council's strategic planning session and to the Centre culturel Aberdeen for developing a strategic plan.

New and Expanding Organizations

This initiative supported new arts organizations and new projects developed by existing arts organizations.

- A total of $10,300 was allocated to 3 projects as follows: the Continental Drift Film festival in Saint John, the production of *Odyssée* at the Pays de la Sagouine in Bouctouche and the Éditions de la Grande Marée's marketing of books at a book fair in Sherbrooke.

Jeunesses Musicales du Nouveau-Brunswick, New Brunswick Band Association, Fédération des festivals de musique du Nouveau-Brunswick, New Brunswick Youth Orchestra, et Writers' Federation of New Brunswick.

Perfectionnement professionnel pour organismes et associations artistiques

Grâce à l'appui de la Direction, les organismes et associations artistiques peuvent obtenir une aide technique pour le perfectionnement des membres du conseil et la formation professionnelle du personnel ainsi que pour des stratégies de financement.

- Au total, 27 046 $ ont été accordés à 14 projets, y compris la session de planification stratégique du New Brunswick Arts Council, et au Centre culturel Aberdeen pour développer un plan stratégique.

Nouveaux organismes et organismes en expansion

Cette initiative appuie les nouveaux organismes ainsi que des nouveaux projets élaborés par les organismes artistiques existants.

- Un total de 10 300 $ a été accordé pour trois projets, notamment pour le festival du film Continental Drift à Saint John, la production du spectacle *Odyssée* au Pays de la Sagouine, à Bouctouche et la participation des Éditions de la Grande Marée à un salon du livre à Sherbrooke.

Development of Cultural Industries

The Arts Development Branch is also responsible for supporting the growth of cultural industries.

New Brunswick Sound Initiative Program

The primary goal of the Sound Initiative Program is to promote the development of the music industry of New Brunswick by supporting production, marketing and promotion of sound recordings, and by supporting professional development initiatives for the sound recording industry. A total of $480,794 was allocated to projects as follows:

- Under the *Album Production Assistance Component*, a total of $155,448 was allocated to 23 recording projects by New Brunswick artists such as Jessica Rhaye, Vetch and Daniel Léger.
- Under the *Emerging Artist Assistance Component*, a total of $7,788 was allocated to 4 projects.
- Under the *Album Marketing and Promotion Assistance Component*, a total of $73,100 was allocated to 18 projects including artists such as Debbie Adshade, Louis Bérubé and Sandra LeCouteur.
- Under the *Stage Performance Assistance Component*, a total of $83,261 was allocated to 12 projects including artists such as Grand Theft Bus, JP LeBlanc and Isaac & Blewett.
- Under the *Networking and Business Assistance Component*, a total of $3,740 was allocated to 3 projects including artists and music industry professionals such as Samantha Robichaud and Black Top Records.
- Under the *Professional Development and Promotional Assistance Component*, a total of $2,815 was allocated to 2 projects.

Développement des industries culturelles

La Direction du développement des arts est également chargée de favoriser la croissance des industries culturelles.

Programme Initiative sonore du Nouveau-Brunswick

L'objectif principal du programme Initiative sonore est de promouvoir le développement de l'industrie musicale au Nouveau-Brunswick en appuyant la production, la commercialisation et la promotion d'enregistrements sonores et en appuyant des projets de perfectionnement professionnel pour l'industrie de l'enregistrement sonore. Au total, 480 794 $ ont été accordés à des projets dont les suivants :

- Au total, 155 448 $ ont été accordés à 23 projets d'enregistrement d'artistes du Nouveau-Brunswick tels que Jessica Rhaye, Vetch et Daniel Léger, dans le cadre du *Volet d'aide à la production d'albums*.
- Au total, 7 788 $ ont été accordés à 4 projets dans le cadre du *Volet d'aide aux artistes en début de carrière*.
- Au total, 73 100 $ ont été accordés à 18 projets dont ceux d'artistes tels que Debbie Adshade, Louis Bérubé et Sandra LeCouteur, dans le cadre du *Volet d'aide au marketing et à la promotion d'albums*.
- Au total, 83 261 $ ont été accordés à 12 projets dont ceux d'artistes tels que Grand Theft Bus, JP LeBlanc et Isaac & Blewett, dans le cadre du *Volet d'aide aux prestations scéniques*.
- Au total, 3 740 $ ont été accordés, dans le cadre du *Volet d'aide au réseautage et aux déplacements d'affaires*, à 3 projets tels que ceux d'artistes et de professionnels de l'industrie musicale comme Samantha Robichaud et Black Top Records.
- Au total, 2 815 $ ont été accordés, dans le cadre du *Volet d'aide au perfectionnement professionnel et à la promotion*, à 2 projets.

- A total of $154,642 was allocated to projects related to the music industry including operational support to Music New Brunswick, professional development activities and the participation of New Brunswick artists at the East Coast Music Awards (ECMA).

In addition to the administration of the Sound Initiative Program, the Arts Development Branch:

- Collaborated on a number of initiatives with the provincial music industry association, Music New Brunswick.
- Has set up an advisory committee and met a few times with the Committee in order to ensure that the NB Sound Initiative Program meets the needs of its clients.
- Participated in a number of music-related conferences and seminars such as the Canadian Country Music Week and Awards in Edmonton, Alberta, the East Coast Music Awards (ECMA), la Francofête en Acadie and the International Folk Alliance Conference in Montreal, Québec.

Book and Periodical Publishing

The Branch also supported initiatives for the publications of works by New Brunswick writers that reflect the culture and heritage of our province.

- A total of $103,256 was allocated among 7 publishers and 5 literary periodicals. Publishers supported included: Bouton d'or Acadie; Broken Jaw Press; Goose Lane Editions; Éditions la Grande Marée; Les Éditions Perce-Neige; Neptune Publishing; DreamCatcher Publishing; The Fiddlehead; Studies in Canadian Literature; éditions ellipse Inc.; Arts Atlantic; and Revue acadienne de creation littéraire.

- Au total, 154 642 $ ont été accordés à des projets liés à l'industrie musicale y compris un soutien au fonctionnement de Musique Nouveau-Brunswick, des activités de perfectionnement professionnel et la participation d'artistes du Nouveau-Brunswick au Gala de l'Association de la musique de la côte est.

En plus d'administrer le programme Initiative sonore, la Direction du développement des arts :

- a collaboré à plusieurs initiatives avec l'association provinciale de l'industrie de la musique, Musique Nouveau-Brunswick.
- a mis sur pied un comité consultatif et a rencontré à quelques reprises le Comité afin de s'assurer que le programme Initiative sonore N.-B. corresponde aux besoins de ses clients.
- a participé à plusieurs conférences et séminaires portant sur la musique, notamment la Semaine de la musique et la remise des prix du « Canadian Country Music » à Edmonton en Alberta, le Gala de l'Association de la musique de la côte est, la Francofête en Acadie et la conférence de l'International Folk Alliance à Montréal au Québec.

Édition de livres et de périodiques

La Direction a aussi appuyé des projets de publication d'ouvrages d'écrivains du Nouveau-Brunswick qui reflètent la culture et le patrimoine de la province.

- Au total, 103 256 $ ont été accordés à sept éditeurs et cinq périodiques littéraires. Les éditeurs suivants ont reçu une aide : Bouton d'or Acadie, Broken Jaw Press, Goose Lane Editions, Éditions la Grande Marée, Les Éditions Perce-Neige, Neptune Publishing, DreamCatcher Publishing, The Fiddlehead, Studies in Canadian Literature, éditions ellipse Inc., Arts Atlantic et la Revue acadienne de création littéraire.

Professional Development for Publishers
Support from the Branch enables Book and Periodical Publishers to receive professional training for their staff or board members, and/or to participate in publishing industry-related conferences, business meetings or book fairs.

- A total of $10,565 was allocated to 6 industry-related projects including: the Éditions Perce-Neige who attended the Marché de la poésie in Paris, while Broken Jaw Press took part in a publishing conference and Tradeshow in Toronto and attended a 2 week workshop at Simon Fraser University.

New Brunswick Crafts Council
The Branch funded the New Brunswick Crafts Council with an operational grant of $30,500. The Council operates the New Brunswick Fine Crafts Centre, which presents juried exhibitions of work by its members. The Council also coordinates annual workshops and two fine crafts festivals.

Cultural Industries Development
This initiative supported cultural industries projects that focused on new markets and supported the growth of this sector.

- A total of $91,095 was allocated to 22 projects, including the Agence de mise en marché d'oeuvres d'art to showcase Acadian visual artists and explore new markets for their work; Distribution Plages to develop new markets for New Brunswick musicians; Gallery Connexion for the Casemates project; and Music NB for the development of a three-year strategic plan.

Perfectionnement professionnel pour éditeurs
L'appui de la Direction a permis aux maisons d'édition et aux périodiques d'offrir une formation professionnelle à leur personnel ou aux membres de leur conseil de participer à des conférences de l'industrie du livre, des rencontres d'affaires ou des salons du livre.

- Au total, 10 565 $ ont été accordés à 6 projets reliés à l'industrie dont : les Éditions Perce-Neige qui ont participé au Marché de la poésie à Paris, alors que Broken Jaw Press participait à une conférence et exposition commerciale sur l'édition à Toronto ainsi qu'à un atelier de deux semaines à l'université Simon Fraser.

Conseil d'artisanat du Nouveau-Brunswick
La Direction a appuyé le Conseil d'artisanat du Nouveau-Brunswick avec une subvention de fonctionnement de 30 500 $. Cet organisme gère le Centre d'artisanat du Nouveau-Brunswick, qui présente des expositions de ses membres choisis par jury. Également, il coordonne annuellement des ateliers et deux festivals de métiers d'art.

Développement des industries culturelles
Cette initiative appuie des projets des industries culturelles qui explorent de nouveaux marchés et appuient le développement de ce secteur.

- Un total de 91 095 $ a été accordé pour 22 projets, notamment à l'Agence de mise en marché d'œuvres d'art pour exposer les œuvres de visualistes acadiens et explorer de nouveaux marchés pour leurs œuvres; à Distribution Plages pour le développement de nouveaux marchés pour les musiciens du Nouveau-Brunswick; à la Galerie Connexion pour le projet Casemates; et à Musique NB pour l'établissement d'un plan stratégique triennal.

New Brunswick Art Bank

The Arts Development Branch continues to ensure a record of excellence in the visual arts through the management of the New Brunswick Art Bank:

- Presented the exhibition 2003-2004 New Brunswick Art Bank Acquisitions at six venues in the province. Between June 11, 2004 and April 2, 2005, the exhibition was presented to the communities of Fredericton, Edmundston, Miramichi, Saint John, Moncton and Florenceville.

- Participated in the national touring exhibition *Jeffrey Burns: Terrene: Grafting No 2* organized by the Robert McLaughlin Gallery, Oshawa, Ontario taking place from August 2003 to December 2004 with the loan of the artist's work from the NB Art Bank.

- Continued to respond to requests to borrow works of art from the NB Art Bank.

Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick

La Direction du développement des arts continue d'assurer la reconnaissance de l'excellence dans les arts visuels en gérant la collection de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick :

- en présentant l'exposition Acquisitions 2003-2004 de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick à six endroits dans la province. Entre le 11 juin 2004 et le 2 avril 2005, l'exposition a été présentée dans les municipalités de Fredericton, Edmundston, Miramichi, Saint John, Moncton et Florenceville;

- en participant à l'exposition itinérante nationale *Jeffrey Burns: Terrene: Grafting No 2* organisée par la galerie Robert McLaughlin d'Oshawa en Ontario, grâce à un prêt d'œuvre de l'artiste qui fait partie de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

- en continuant de répondre aux demandes d'emprunt d'œuvres de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

Special Initiatives

The Branch also supported and administered special initiatives to promote and further the development of the arts in 2004-2005.

Initiative 2004
Collaborated with the Department of Intergovernmental and International Relations in the development and administration of the 2004 Initiative which provided assistance to communities and organizations to commemorate the 400th Anniversary of French settlement in North America.

Salon 100% Confort
The Branch collaborated with the Department of Intergovernmental and International Relations to participate in the Salon 100 % Confort at Lille, in France. The Branch accompanied three craftsmen, one artist, two editors and one music distributor at this exhibition.

2005 Atlantic Craft Trade Show
ACTS, the largest show of its kind in eastern Canada, is a Pan Atlantic event which takes place annually in Halifax. The goal of the show is to promote the fine craft industry of Atlantic Canada. This year 153 crafts people, of which 28 were from New-Brunswick, promoted and sold their products at the show. Bejewel, a Fredericton company, won the "Outstanding Exporter" award. Furthermore, the Province of New-Brunswick presented the first edition of the Electronic Showcase which highlighted the new products available at the show.

Beyond Borders Conference
The Branch worked closely with the New Brunswick College of Craft and Design to organize the conference. There were 96 craftsmen who participated to this conference on exportations to the USA.

Initiatives spéciales

La Direction a appuyé et géré des projets qui touchent la promotion du développement des arts en 2004-2005.

Initiative 2004
La Direction a collaboré avec le ministère des Relations intergouvernementales et internationales dans l'élaboration et l'administration de l'Initiative 2004 en vue d'aider les collectivités et organismes à commémorer le 400e anniversaire de l'établissement français en Amérique du Nord.

Salon 100% Confort
La Direction, en collaboration avec le ministère des Relations intergouvernementales et internationales, a participé au Salon 100 % Confort à Lille, en France. La Direction a accompagné trois artisans, un artiste, deux maisons d'éditions et une maison de distribution de musique à ce salon.

Foire commerciale d'artisanat en atlantique 2005
La foire, la plus grosse de son genre dans l'est du Canada, est un événement Pan Atlantique qui a lieu annuellement à Halifax. Le but de la foire est de faire la promotion de l'industrie de l'artisanat au Canada Atlantique. Cette année 153 artisans, dont 28 du Nouveau-Brunswick, ont fait la promotion et la vente de leurs produits. L'entreprise Bejewel de Fredericton a reçu le prix « Exportateur Exceptionnel ». En plus cette année, la Province du Nouveau-Brunswick a présenté la première édition d'une Vitrine Électronique qui a mis à l'affiche les nouveaux produits disponibles à la foire.

Conférence Beyond Borders
La Direction a travaillé étroitement avec le New Brunswick College of Craft and Design à la mise sur pied de cette conférence. La conférence visait l'exportation vers les États-Unis et a attiré 96 artisans de la province.

Heritage Branch

The mandate of the Heritage Branch is to coordinate and support activities designed to promote heritage awareness and to protect and preserve heritage resources. As part of its coordination role, the Branch provides financial, planning and technical assistance and leadership to the province's archaeological, aboriginal, heritage and museum communities. The Branch manages the *Historic Sites Protection Act* and the *Municipal Heritage Preservation Act*.

During the year, the Branch continued to implement the *Cultural Policy for New Brunswick*, that was officially launched in February 2002.

The Branch operates through four work units that deal with the following major areas: historic places, museum services, heritage education, and archaeological services.

Historic Places

The Historic Places Unit provides leadership on a province-wide basis in the areas of built heritage protection, preservation, commemoration and planning through the following activities:

- Designated 3 provincial sites under the *Historic Sites Protection Act:*, St. David's Presbyterian Church, Kirkland, St. James and St. John United Church, Miramichi; Mineral Free Baptist Church and Meeting Hall, Holmesville. Participated in 1 Historic Site Plaque Unveiling Ceremony. Processed 8 notices and permits for protected historic sites.

- Administered the Built Heritage Program that provided contribution funding to 14 community-based heritage restoration and re-use projects. The range of projects: are diverse and include examples such as the Edmundston CPR Station, the Marysville Hotel in Fredericton and Maison Roy in Saint-Quentin.

Direction du patrimoine

Le mandat de la Direction du patrimoine est de coordonner et d'appuyer les activités qui visent à sensibiliser la population au patrimoine, à protéger et préserver les ressources patrimoniales. Dans son rôle de coordination, la Direction offre un soutien financier et technique ainsi qu'une aide à la planification et au leadership aux communautés archéologique, autochtone, patrimoniale et muséologique. La Direction administre la *Loi sur la protection des lieux historiques* et la *Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal*.

Durant l'année, la Direction a continué de mettre en œuvre la *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick* lancée officiellement en février 2002.

La Direction comporte quatre sections qui s'occupent des secteurs d'activités suivants : les lieux patrimoniaux, les services aux musées, la sensibilisation au patrimoine, et les services d'archéologie.

Lieux patrimoniaux

La Section des lieux patrimoniaux offre un leadership à l'échelle provinciale dans les domaines de la protection, de la conservation, de la commémoration et de la planification du patrimoine architectural au moyen des activités suivantes :

- Déclaration de trois lieux en vertu de la *Loi sur la protection des lieux historiques* : église presbytérienne Saint-David, à Kirkland; église unie Saint-James et Saint-John, à Miramichi; église et salle paroissiale Mineral Free Baptist, à Holmesville. Participation à une cérémonie de dévoilement d'une plaque commémorative de lieu historique. La section a émis huit avis et permis pour lieux historiques protégés.

- Gestion du Programme du patrimoine architectural qui a versé des contributions à quatorze projets communautaires de restauration du patrimoine. Les projets diversifiés comptent des exemples comme la gare du CPR d'Edmundston, l'hôtel Marysville à Fredericton, et la Maison Roy à Saint-Quentin.

- Provided technical assistance and advice in the fields of heritage planning, and building restoration to individuals, groups and communities.

- Participated in Municipal Orientation 2004, hosted by Environment and Local Government, where information on Heritage Branch programs and services was provided and explained to recently elected mayors and councillors.

- Participated in the national Historic Places Initiative: start-up of the New Brunswick Register of Historic Places Database; publication and distribution of promotional brochure entitled '*New Brunswick's Historic Places, a conversation about conservation*'; initiation of local historic place register projects in 10 municipalities, bringing the total of participating municipalities to 17; listing of 67 historic places from New Brunswick on the Canadian Register of Historic Places.

- Provided heritage planning and Canadian Inventory of Heritage Buildings information services for 19 environmental impact assessments and planning studies.

- Chaired the Legislative Block Working Group that advises on preserving the heritage character of the Legislative Assembly Block protected historic site.

- Aide technique à des personnes, groupes et communautés dans les domaines de la planification en conservation du patrimoine, de la restauration d'édifices et de la recherche historique.

- Participation à l'Orientation municipale 2004 organisée par le ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux afin de fournir de l'information et des explications sur les programmes et services de la Direction du patrimoine aux maires et conseillers nouvellement élus.

- Participation à l'Initiative des endroits historiques nationale : mise sur pied de la nouvelle base de données du Répertoire des lieux patrimoniaux du Nouveau-Brunswick; publication et distribution de la brochure promotionnelle : *Lieux patrimoniaux du Nouveau-Brunswick « Conversation au sujet de la conservation »*; lancement de projets de répertoires municipaux des endroits historiques et lieux patrimoniaux dans dix municipalités; augmenter à dix-sept le nombre de municipalités participantes; inscription de 67 endroits historiques du Nouveau-Brunswick au Répertoire canadien des lieux patrimoniaux.

- Services de planification du patrimoine et de renseignements tirés de l'Inventaire des bâtiments historiques du Canada pour dix-neuf évaluations des impacts environnementaux et études de planification.

- Présidence du Groupe de travail du Complexe de l'Assemblée législative qui recommande de préserver le caractère patrimonial du Complexe de l'Assemblée législative, un lieu historique protégé.

Museum Services

The Museum Services Unit provides leadership on a province-wide basis to assist the heritage and museum community through the following activities:

- Provided assistance to the museum community, including the allocation of 66 Priority Employment Program summer student positions and operating funding totalling $659,400 to 60 local museums and historical societies.

- Continued to work with the Museum Network and the 9 zones that cover the entire province. Established new assistance programs in the areas of: collections; marketing; exhibit renewal and museum activities; and professional and organizational development.

- Developed and implemented the Museum Collection Inventory Program which assisted 36 community museums by providing a total of $108,000 to establish and upgrade their physical and/or computerized collection inventory.

- Operated the Sheriff Andrews House, MacDonald Farm, and Doak Provincial Historic Sites as living museums.

- Managed the province's Fine Art Conservation Program for the treatment of 31 paintings belonging to the New Brunswick Museum, the Beaverbrook Art Gallery, the Legislative Assembly of New Brunswick, the City of Moncton and community museums.

- Provided maintenance and security for the Ministers Island protected Provincial Historic Site. Assisted the community group that has been incorporated to promote the preservation and development of the Island, the Van Horne Estate on Ministers Island Inc.

- Chaired the Military Compound Board, and provided operational support to the Board.

Services aux musées

La Section des services aux musées offre un leadership à l'échelle provinciale pour aider les organisations patrimoniales et muséales à accomplir les activités qui suivent :

- Aide à la communauté patrimoniale, y compris 66 emplois d'été pour étudiants grâce au Programme d'emploi prioritaire et un total de 659,400 $ répartis entre 60 musées locaux et sociétés historiques à titre de fonds d'aide au fonctionnement.

- Maintien du réseau des musées réparti en neuf zones. Établissement de programmes d'aide touchant l'inventaire des collections, le marketing, le renouvellement des expositions et les activités des musées, le perfectionnement professionnel et le développement organisationnel.

- Élaboration et implantation du Programme d'inventaire des collections muséales qui a permis de soutenir 36 musées communautaires (108 000 $) dans la réalisation et la mise à niveau de leur inventaire physique et/ou informatisé de leurs collections.

- Administration des lieux historiques provinciaux de Doak, de la maison du Shérif Andrews et de la ferme MacDonald à titre de musées vivants.

- Gestion du programme provincial de restauration des œuvres d'art pour le traitement de 31 peintures appartenant au Musée du Nouveau-Brunswick, à la Galerie d'art Beaverbrook, à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, à la Ville de Moncton et à des musées communautaires.

- Prestation de services d'entretien et de sécurité pour le lieu historique provincial protégé de l'île Ministers. Prestation d'aide au groupe communautaire Van Horne Estate on Ministers Island Inc., qui a été constitué en corporation pour promouvoir la conservation et le développement de l'île.

- Présidence de la Commission du quartier militaire, soutien opérationnel au conseil.

Heritage Education

The heritage education programs delivered by the Heritage Branch aim to increase the knowledge and awareness of New Brunswick's history and heritage resources, promote the understanding of cultural diversity, and encourage this diversity through the following activities:

- Coordinated the Heritage Week 2005 celebration that included preparation and distribution of 4,000 information packages. The theme for the week was *" Celebrating Our Built Heritage"*.

- In partnership with the Historic Places Initiative, developed a full-colour information resource guide entitled *New Brunswick's Historic Places "a conversation about conservation"*.

- Coordinated the provincial Heritage Fair program that included planning for 130 school-based fairs held throughout the province, and 12 Regional Heritage Fairs.

- Organized a Provincial Heritage Fair Showcase for the New Brunswick Museum in Saint John, featuring more than 70 student heritage projects from around the province.

- Coordinated the participation of 16 New Brunswick students, 1 Head of Delegation and 3 teacher chaperones in the National Historica Fair held in Montreal, Quebec, July 5 – 12, 2004.

- In partnership with multi-media and enrichment supervisors within various school districts, successfully piloted a student internet journalist program in support of Regional Heritage Fairs.

- As part of the New Brunswick Summer Institute, presented two training sessions for school teachers on the topic of "Learning With Museums" and "Organizing a Heritage Fair".

Sensibilisation au patrimoine

Les programmes et activités liés à la sensibilisation au patrimoine ont pour objectifs d'accroître la connaissance de l'histoire du Nouveau-Brunswick et de ses ressources patrimoniales, de sensibiliser le public à cet égard, de promouvoir la compréhension de la diversité culturelle et de l'encourager au moyen des activités suivantes :

- Coordination de la Semaine du patrimoine 2005, qui avait pour thème « Célébrons nos œuvres du patrimoine » et préparation et distribution de 4000 trousses d'information.

- En partenariat avec l'Initiative des endroits historiques, création d'un guide en couleur des ressources d'information intitulé *Lieux patrimoniaux du Nouveau-Brunswick « Conversation au sujet de la conservation. »*

- Coordination du programme des Fêtes du patrimoine qui a permis d'organiser 130 foires dans des écoles partout dans la province et 12 fêtes régionales du patrimoine.

- Organisation d'une foire provinciale du patrimoine au Musée du Nouveau-Brunswick à Saint-John qui a mis en vedette plus de 70 projets sur le patrimoine d'élèves de tous les coins de la province.

- Coordination de la participation de 16 élèves du Nouveau-Brunswick, d'une chef de délégation et de trois personnes accompagnatrices à la Fête nationale du patrimoine de la Fondation Historica, à Montréal, au Québec, du 5 au 12 juillet 2004.

- En partenariat avec les surveillants des programmes multimédias et enrichissement de divers districts scolaires, mise à l'essai réussi d'un programme Internet de journalisme étudiant à l'appui des fêtes régionales du patrimoine.

- Présentation de deux séances de formation intitulées « Apprendre par les musées » et « Organiser une fête du patrimoine » dans le cadre du programme d'ateliers d'été pour les enseignants et enseignantes du Nouveau-Brunswick.

- Provided a regular weekly column in the New Brunswick Reader entitled *This Week in New Brunswick History*. The column presents interesting events in New Brunswick's history with accompanying historic photographs.

Archaeological Services

The Archaeological Services Unit provided comprehensive cultural resource management of the province's archaeological heritage through the following activities:

- Screened 74 public or private projects for potential impact to heritage resources. Heritage resource impact assessments were requested for seven.

- Issued 27 licenses for archaeological field research most having to do with heritage impact assessment.

- Added 39 new archaeological sites to the provincial inventory.

- In co-operation with the University of New Brunswick, provided cultural sensitivity training and First Nation perspective to ten students during a four week archaeology field school held in coastal Charlotte County. The students were offered an opportunity to discuss First Nation perspectives on heritage issues, and they also participated in workshops and/or ceremonies to familiarize them with First Nation traditions and world view.

- Completed a two week archaeological field research project at the site of Fortin du Petit-Sault in co-operation with the Société historique du Madawaska, Edmundston.

- Chronique hebdomadaire dans le cahier « New Brunswick Reader » intitulée *This Week in New Brunswick History*. La chronique présente des événements intéressants de l'histoire du Nouveau-Brunswick ainsi que des photos historiques.

Services d'archéologie

La Section des services d'archéologie a offert une gestion exhaustive des ressources culturelles du patrimoine archéologique de la province au moyen des activités suivantes :

- Étude de 74 projets publics ou privés pour évaluer les incidences possibles sur les ressources patrimoniales. Sept projets ont fait l'objet d'études d'impact sur les ressources patrimoniales.

- Émission de 27 permis de fouilles archéologiques, surtout dans le cadre d'études d'impact sur les ressources patrimoniales.

- Ajout de 39 nouveaux sites archéologiques à l'inventaire provincial.

- En collaboration avec l'Université du Nouveau-Brunswick, présentation d'une formation sur les réalités culturelles et les perspectives des Premières Nations à 10 étudiants durant un stage d'études archéologiques sur le terrain de quatre semaines tenu dans la zone côtière du comté de Charlotte. On a offert aux étudiants la possibilité de discuter des perspectives des Premières Nations sur des questions patrimoniales et de participer à des ateliers ou des cérémonies pour leur donner la chance de se familiariser avec les traditions des Autochtones et leur vision du monde.

- Achèvement d'un projet de recherches archéologiques sur le lieu du Fortin du Petit-Sault, en collaboration avec la Société historique du Madawaska, à Edmundston.

- Assisted the Metepenagiag Mi'kmaq First Nation with a 2004 heritage project entitled *From the Metepenagiag Earth: Restoration and Reproduction of Traditional Metepenagiag Mi'kmaq Nation Earthenwares*. The project's final exhibit was hosted at and in co-operation with Center Carrefour Beausoleil, Miramichi.

- With the co-operation of Parks Canada and the Maliseet Advisory Committee on Archaeology, published *GABE*, a biography of Gabriel Acquin (c.1811-1901), Maliseet person of National Historic Significance and founder of St. Mary's First Nation.

- With the co-operation of the Canadian Museum of Civilization and the Maliseet Advisory Committee on Archaeology, produced and distributed to Maliseet communities, an album with 12 traditional songs entitled *Wolastoqiyik Lintuwakonawa-Maliseet Songs-Chants malécites*

- Published and circulated to New Brunswick libraries three community based heritage documents entitled: *A Short History of Beaumont New Brunswick* and *The Oxbow Site* and *The Mitchell Site*, both important Metepanagiag Mi'kmaq First Nation cultural heritage sites.

- With Metepenagiag Mi'kmaq First Nation and other provincial and federal participants, continued to contribute professional expertise to the interpretative planning committee for *Metepenagiag Heritage Park Project*.

- Conducted a two week archaeological survey along a 13km section of the Magaguadavic River (Charlotte County). This inventory project resulted in 14 new sites within this river system being added to the Archaeological Services Sites Database.

- Prestation d'aide à la Première Nation mi'kmaq de Metepenagiag dans le cadre d'un projet du patrimoine de 2004 intitulé *De la terre de Metepenagiag : Restauration et reproduction d'objets traditionnels en terre cuite de la Nation Mi'kmaq de Metepenagiag*. L'aboutissement de ce projet a été l'exposition tenue au Carrefour Beausoleil, à Miramichi.

- Avec la collaboration de Parcs Canada et du comité consultatif des Malécites sur l'archéologie, publication de *GABE, a biography of Gabriel Acquin* (c.1811-1901), personnage d'importance historique nationale du peuple Malécite et fondateur de la Première Nation de St. Mary's.

- Avec la collaboration du Musée canadien des civilisations et du comité consultatif des Malécites sur l'archéologie, production et distribution dans les communautés malécites d'un album avec 12 chants intitulé *Wolastoqiyik Lintuwakonawa- Maliseet Songs - Chants malécites*.

- Publication et distribution aux bibliothèques du Nouveau-Brunswick de trois documents d'études sur le patrimoine communautaire : *Bref historique de Beaumont au Nouveau-Brunswick*, le *Lieu Oxbow* et le *Site Mitchell*, deux importants lieux du patrimoine culturel de la Première Nation mi'kmaq de Metepenagiag.

- Avec la Première Nation mi'kmaq de Metepenagiag et d'autres intervenants provinciaux et fédéraux, continué la contribution sous forme de compétences spécialisées au comité directeur et au comité de planification de l'interprétation du projet du Parc du patrimoine Metepenagiag.

- Réalisation d'une étude archéologique de deux semaines sur une section de 13 km le long de la rivière Magaguadavic (comté de Charlotte). Ce projet d'exploration a permis d'ajouter 14 nouveaux lieux de ce réseau hydrographique à la Base de données sur les sites des Services d'archéologie.

- Launched, at the Ross Memorial Museum, St. Andrews, in consultation with Passamaquoddy people, the exhibit *Qonasqamqi Monihkuk*. This exhibit depicts early Passamaquoddy life in the Charlotte County region. *Qonasqamqi Monihkuk* is currently installed on Ministers Island as a Passamaquoddy educational component within the seasonal interpretative tour program.

- Hosted an information and communications meeting for New Brunswick archaeologists with 23 professionals in attendance.

- Lancement, au musée commémoratif Ross, à Saint Andrews, en consultation avec le peuple Passamaquoddy, de l'exposition *Qonasqamqi Monihkuk : les échos des tambours*. Cette exposition décrit la vie d'autrefois du peuple Passamaquoddy dans le comté de Charlotte. Actuellement installée sur l'île Ministers, cette exposition est un volet éducatif du programme saisonnier d'interprétation de l'île.

- Organisation d'une session d'information et communications pour les archéologues du Nouveau-Brunswick, à laquelle ont participé 23 spécialistes.

Sport, Recreation and Active Living Branch

The mandate of the Sport, Recreation and Active Living Branch is to provide leadership and to support program initiatives in sport, recreation and active living, in partnership with municipalities and provincial, regional and local volunteer organizations. The Branch also encourages the participation of New Brunswick citizens in physical activity and the pursuit of excellence.

Organizational Development

- Provided consultative and financial assistance of $348,550 for various projects supporting sport and recreation development at the regional level.

- Provided consultative services and financial assistance of $1,516,275 to provincial sport, recreation and active living organizations to support their operation and programs.

- In partnership with the Department of Intergovernmental and International Relations, provided $35,000 financial assistance to 28 organizations to assist with bilingual services.

Sport and Major Games

- Allocated $31,000 to assist 15 provincial organizations to host national and Eastern Canadian sporting events.

- Provided financial support for the *Société des Jeux de l'Acadie* to organize the annual games in Balmoral, Charlo and Eel River Crossing, New Brunswick attracting 1016 participants.

Direction du sport, des loisirs et de la vie active

Le mandat de la Direction du sport, des loisirs et de la vie active est de fournir un leadership et d'appuyer les initiatives liées au sport, aux loisirs et à la vie active, en partenariat avec les municipalités et les organismes bénévoles provinciaux, régionaux et locaux. La Direction encourage aussi les gens de la province à participer à l'activité physique et à viser l'excellence.

Développement organisationnel

- Services de consultation et aide financière de 348 550 $ à divers projets pour appuyer le développement du sport et des loisirs au niveau régional.

- Services de consultation et aide financière de 1 516 275 $ à des organismes provinciaux de sport, de loisirs et de vie active pour appuyer leur fonctionnement et la prestation de leurs programmes.

- En partenariat avec le ministère des Relations intergouvernementales et internationales, soutien financier à 28 organisations pour les aider à offrir des services bilingues pour un total de 35 000 $.

Sport et jeux majeurs

- Octroi de 31 000 $ à 15 organismes provinciaux pour les aider à accueillir des manifestations sportives au niveau national et dans l'Est du Canada.

- Aide financière à la Société des Jeux de l'Acadie pour accueillir la finale des Jeux à Balmoral, Charlo et Eel River Crossing (Nouveau-Brunswick), qui a attiré 1 016 participants.

- In 2004, 6 names were added to the New Brunswick Sports Hall of Fame honour role.

- Provided leadership and financial support for Team New Brunswick's ongoing preparations towards the 2005 Canada Summer Games in Regina, Saskatchewan – August 6-20, 2005.

- Provided leadership and financial support to New Brunswick sport teams that will be participating at the V Games of La Francophonie in Niger from December 7-17, 2005. Team New Brunswick will be made up of over 40 athletes, coaches, artists, mission and medical staff members.

- In year two of the first-ever bilateral agreement on sport development with Sport Canada, the *GO NB* Sport Participation for Children and Youth grant program supported 123 projects, representing an investment of more than $284,000 in New Brunswick community sport and recreation programming.

- En 2004, 6 noms ont été ajoutés au tableau d'honneur du Temple de la renommée sportive.

- Services d'orientation et de soutien financier pour la préparation continue d'Équipe Nouveau-Brunswick en prévision des Jeux d'été du Canada 2005 tenus à Regina, en Saskatchewan, du 6 au 20 août 2005.

- Appui financier et leadership aux équipes du Nouveau-Brunswick pour leur participation aux Ve Jeux de la Francophonie au Niger du 7 au 17 décembre 2005. Équipe Nouveau-Brunswick sera composée de plus de 40 athlètes, entraîneurs, artistes et membres du personnel de mission et du personnel médical.

- Au cours de la deuxième année de la première entente bilatérale sur le développement du sport avec Sport Canada, le programme de subvention *Allez-y NB* - Participation sportive chez les jeunes a soutenu 123 projets, soit un investissement de plus de 284 000 $ dans le sport communautaire et les activités récréatives au Nouveau-Brunswick.

Physical Activity Development

The Branch is the lead government agency promoting physical activity in an effort to increase the physical activity levels of New Brunswick citizens by 10 percentage points by 2010.

- Provided expertise in physical activity development in the following areas: the New Brunswick Healthy Eating and Physical Activity Coalition Steering Committee and Action Plan (HEPAC); and the Wellness Strategy led by the Department of Health and Wellness.

- Led the School Communities in ACTION program. This initiative encourages teachers, students, parents and community leaders to increase physical activity opportunities in schools.

- Altogether, 42,900 participants successfully registered and completed a school, community, or workplace campaign in Succès NB Success (sNBs). sNBs is a social marketing campaign that provides tools to New Brunswickers so that they may increase literacy and physical activity levels.

- Continued leadership support for the Healthy Active Living Program for Older Adults with 639 workshop sessions on physical activity, healthy eating, wise use of medications, healthy choices, falls prevention, and stress management.

Développement de l'activité physique

La Direction est le principal organisme gouvernemental chargé de faire la promotion de l'activité physique auprès de la population du Nouveau-Brunswick en vue de l'amener à accroître de 10 points de pourcentage son niveau d'activité physique d'ici 2010.

- Prestation de services d'expert-conseil en développement d'activités physiques dans les secteurs suivants : Comité directeur et plan d'action de la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique (CSAAP) au Nouveau-Brunswick; et la stratégie du mieux-être sous la direction du ministère de la Santé et du Mieux-être.

- Mené le programme Communautés scolaires en ACTION. Cette initiative encourage les enseignants, les élèves, les parents et les dirigeants communautaires à accroître les occasions de faire de l'activité physique à l'école.

- Au total, 42 900 participants se sont inscrits et ont participé à la campagne Succès NB dans une école, dans leur communauté ou au travail. Il s'agit d'une campagne de marketing social qui fournit aux Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises des outils pour accroître leurs activités d'alphabétisation et leurs activités physiques.

- Leadership visant le programme Vie saine et active pour les personnes âgées qui a offert 639 séances sur l'activité physique, une saine alimentation, une sage utilisation des médicaments, de bons choix, la prévention des chutes et la gestion du stress.

Sport Development Trust Fund

- Provided financial assistance of $72,500 through the High Performance Athlete Assistance Program to 78 New Brunswick athletes in 27 sports, who have the potential to make a national senior team in the near future.

- Provided financial support of $400,000 to 16 provincial sport organizations to assist their employment of full-time professional staff to support member services.

- Provided a financial contribution of $37,979 to the Canadian Sport Centre - Atlantic. The centre provides essential services to high performance athletes and supports the development of high performance coaches in the region. The initiative is a partnership between the Canadian Olympic Association, Sport Canada, The Coaching Association of Canada, and the four Atlantic provinces.

Fonds de fiducie pour l'avancement du sport

- Dans le cadre du Programme d'aide aux athlètes de haute performance, octroi d'une aide financière de 72 500 $ à 78 athlètes du Nouveau-Brunswick dans 27 disciplines. Ces athlètes ont le potentiel d'être sélectionnés pour faire partie d'une équipe senior nationale dans un avenir rapproché.

- Soutien financier de 400 000 $ à 16 organismes sportifs provinciaux afin d'embaucher des professionnels à plein temps pour assurer les services aux membres.

- Soutien financier de 37 979 $ au Centre canadien multisport Atlantique qui offre des services essentiels aux athlètes de haute performance et appuie le perfectionnement des entraîneurs de haute performance dans la région. L'initiative est un partenariat entre l'Association olympique canadienne, Sport Canada, l'Association canadienne des entraîneurs et les quatre provinces atlantiques.

New Brunswick Arts Board

The New Brunswick Arts Board is an arm's length agency with a legislated mandate to:

- Facilitate and promote the creation of art.
- Facilitate the enjoyment, awareness, and understanding of the arts.
- Advise the government on arts policy.
- Unify and speak for the arts community.
- Administer funding programs for professional artists.

In 2004-2005, the board completed the final year of its strategic action plan. Key activities during the year included:

- Updates to programs were made following extensive study of all programs offered by other provincial council and boards as well as the Canada Council for the Arts. For example, the Creation/Documentation Program was revised to become a Creative Program offering grants at three distinct career levels, and the Documentation Program was made into a distinct program.
- Started preparation for the second edition of the Atlantic Cultural Space Conference.
- The Board continued to encourage Aboriginal artists to apply for financial assistance under the Aboriginal Arts Program. The Board also secured funding from the Atlantic Canada Opportunities Agency for an Aboriginal Arts Directory.

Conseil des arts du Nouveau-Brunswick

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick est une agence autonome dont le mandat conféré par la Loi est de :

- Faciliter et promouvoir la création artistique.
- Faciliter l'appréciation, la connaissance et la compréhension des arts.
- Conseiller le gouvernement sur les politiques concernant les arts.
- Réunir la communauté artistique et devenir son porte-parole.
- Gérer les programmes de financement visant les artistes professionnels.

En 2004-2005, le conseil a terminé la dernière année de son plan d'action stratégique. Entre autres, il a accompli les activités suivantes :

- Une révision des programmes a été faite suite à une recherche exhaustive auprès des autres conseils des arts provinciaux ainsi que du Conseil des arts du Canada. Entre autre, le programme Création/Documentation a été révisé pour devenir le programme Création qui offre trois niveaux d'aide financière pour les artistes et le programme Documentation qui donne droit à une enveloppe budgétaire distincte.
- Commencé la préparation de la deuxième édition de la conférence Espace culturel Atlantique.
- Le Conseil des arts encourage les artistes professionnels autochtones à présenter des demandes d'aide financière dans le cadre du Programme d'arts autochtones. Le Conseil a également obtenu du financement de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique pour l'établissement d'un répertoire des arts autochtones.

- In partnership with the Arts Development Branch and the Department of Education, the Board awarded two prizes of $3000 under the School of the Arts Program to the Cité des Jeunes A.M. Sormany of Edmundston and to Montgomery Street School in Fredericton.

- The Excellence Awards Gala and Ceremonies honoured four Excellence Awards recipients: Dr. Ludmila Knezkova-Hussey of Bathurst, Léonard Forest of Moncton, Gerard Collins of Saint John and Toney Merzetti of Fredericton. The Ceremony also awarded three Foundation Prizes to: Festival acadien de Caraquet, Christie Hunter (Whitefeather), and to the City of Moncton.

Detailed information on programs and activities in 2004-2005 is available in the New Brunswick Arts Board's annual report (http://www.artsnb.ca).

- En partenariat avec la Direction du développement des arts et le ministère de l'Éducation, le Conseil a remis deux prix de 3 000 $ dans le cadre du programme d'École des arts à l'école Cité des Jeunes A.-M. Sormany d'Edmundston et à Montgomery Street School de Fredericton.

- Le gala et la cérémonie de remise de prix d'excellence a honoré quatre récipiendaires de prix d'excellence : Ludmila Knezkova-Hussey de Bathurst, Léonard Forest de Moncton, Gérard Collins de Saint John et Tony Merzetti de Fredericton. Lors de cette cérémonie, trois Prix de la Fondation ont également été remis au Festival acadien de Caraquet, Christie Hunter (Whitefeather) et à la Ville de Moncton.

Pour un rapport détaillé sur les programmes et activités du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, voir son rapport annuel 2004-2005 (http://www.artsnb.ca).

New Brunswick Museum

The mandate of the New Brunswick Museum is to research, collect, preserve and interpret the natural and human history of New Brunswick. During the year, staff of the Museum undertook activities to plan for the future and to reach a wider public, locally, provincially and nationally.

For more information on the New Brunswick Museum's activities, please consult their annual report. The Museum publishes a comprehensive annual report that is available from the New Brunswick Museum, 277 Douglas Avenue, Saint John, NB E2K 1E5 or their web site http://www.nbm-mnb.ca.

Musée du Nouveau-Brunswick

Le mandat du Musée du Nouveau-Brunswick est de rechercher, de collectionner, de conserver et d'interpréter l'histoire naturelle et humaine du Nouveau-Brunswick. Au cours de l'année, le personnel du Musée a entrepris des activités afin de planifier l'avenir et d'atteindre un plus vaste public à l'échelle locale, provinciale et nationale.

Pour avoir plus d'information sur les activités du Musée du Nouveau-Brunswick, veuillez consulter le rapport annuel du Musée. Le Musée publie un rapport annuel complet qu'il est possible de se procurer à l'adresse suivante : Musée du Nouveau-Brunswick, 277, avenue Douglas, Saint John (N.-B.) E2K 1E5 ou de leur site Web à l'adresse suivante : http://www.nbm-mnb.ca.

Report of the Official Languages Policy

The Culture and Sport Secretariat recognizes its obligations regarding the Official Languages Policy. The Secretariat is committed to actively offer and provide quality service in the public's official language of choice and to promote a balanced utilization of both official languages within the public service.

During 2004-2005, the Culture and Sport Secretariat received no complaints based on the availability of bilingual services.

Rapport sur la Politique sur les langues officielles

Le Secrétariat à la Culture et au Sport reconnaît ses obligations relativement à la Politique sur les langues officielles. Le Secrétariat s'engage à offrir un service de qualité dans la langue officielle du client et à promouvoir un usage équilibré des deux langues officielles dans les services publics.

En 2004-2005, le Secrétariat à la Culture et au Sport n'a reçu aucune plainte touchant la disponibilité de service bilingue.

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport
Financial Overview 2004-2005 / Aperçu financier 2004-2005
Ordinary Account / Compte ordinaire

Program Programme	Main Estimates Budget Principal	Transfers Transferts	Approved Budget Budget approuvé	Expenditures Dépenses	Surplus (Deficit) Surplus (Déficit)
Management Gestion	$267,000	$0	$267,000	$252,647	$14,353
Arts Arts	$3,114,000	$0	$3,114,000	$3,115,914	$(1,914)
Heritage Patrimoine	$2,854,000	$0	$2,854,000	$2,850,452	$3,548
New Brunswick Museum Musée du Nouveau-Brunswick	$2,004,000	$0	$2,004,000	$2,004,000	$0
Sport, Recreation & Active Living Sport, Loisirs et Vie active	$3,527,000	$21,941	$3,548,941	$3,556,831	$(7,890)
Total Ordinary Account Total compte ordinaire	**$11,766,000**	**$21,941**	**$11,787,941**	**$11,779,844**	**$8,097**

Culture and Sport Secretariat / Secrétariat à la Culture et au Sport
Financial Overview 2004-2005 / Aperçu financier 2004-2005
Special Purpose Funds / Comptes à buts spéciaux

Program Programme	Opening Balance Solde d'ouverture Surplus/(Déficit)	Revenue Recettes	Expenditures Dépenses	Closing Balance Surplus/(Deficit) Solde de fermeture Surplus/(Déficit)
Viscount Bennett Trust Fonds en fiducie Vicomte Bennett	$16,566	$13,444	$14,770	$15, 240
Historic Places Lieux patrimoniaux	$29,376	$488,300	$516,217	$1,459
Active comm. School Sport / Projet de communauté scolaire Active et sportive	$152,728	$180,000	$328,216	$4,512
Arts Special Purpose Fonds pour l'avancement des arts	$1,266	$700,026	$700,000	$1,292
Sports Trust Fund Fonds pour l'avancement du sport	$60,620	$501,351	$505,959	$56,012
Sheriff Andrews House Trust Account / Compte en fiducie de la maison du Shérif Andrews	$3,976	$0	$2,352	$1,624
Total	**$264,532**	**$1,883,121**	**$2,067,514**	**$80,139**